

А.С. Потапкина

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. С.Ю. Воскресенская

СРАВНЕНИЯ В РОМАНЕ Э.М. РЕМАРКА «ЖИЗНЬ ВЗАЙМЫ» КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ОБРАЗОВ ГЛАВНЫХ ГЕРОЕВ

Э. М. Ремарк – известный немецкий писатель, чьи романы преимущественно отражают события XX века, большинство из них посвящены темам войны и родины. Идиостиль Э.М. Ремарка богат стилистическими средствами: «Индивидуальный стиль этого автора представляет собой уникальное единение в одном произведении элементов разговорной речи и лингвистических средств художественной выразительности» [Фролова, Котельникова 2019: 207].

Роман Э.М. Ремарка «Der Himmel kennt keine Günstlinge» был опубликован в гамбургском журнале «Kristall» в 1959 году. Стоит отметить, что изначально роман был опубликован под заглавием «Geborgtes Leben», но название было изменено на «Der Himmel kennt keine Günstlinge» перед выходом отдельного издания в 1961 году. На русский язык роман был переведен дважды: в 1960 году Л.Б. Черной и в 2018 М.Л. Рудницким, причём оба переводчика озаглавили его «Жизнь взаимы». Центральной темой романа является тема любви и смерти. Сюжетная линия романа повествует о истории любви автомобильного гонщика Клерфэ и молодой бельгийки Лилиан Дюнкерк, которая смертельно больна. Язык романа богат стилистическими средствами, среди которых особую роль играют сравнения. Методом сплошной выборки из немецкого текста романа были отобраны 46 примеров контекстов, содержащие сравнения, характеризующие главных героев.

Словарь стилистических терминов дает следующее определение: «Сравнение – фигура речи, в которой происходит уподобление одного предмета или явления другому по какому-либо общему для них признаку» [Стройков URL]. Сравнение объединяет в себе два слова из разных смысловых областей и благодаря простому сопоставлению вызывает множество образных ассоциаций. Сравнения в немецком языке могут выражаться через сравнительные обороты с союзами *wie*, *als*, *als ob*, *als wenn*, *je desto*, *je nachdem*, при помощи выражений *ähnlich sein*, *gleichen*.

Образы героев создаются разными средствами: читатель судит о них по описанию рассказчика, по их собственным словам и поступкам, по суждениям второстепенных персонажей. По отношению к Клерфэ рассказчик применяет такие характеристики как *unerschütterlich* (непоколебимый), *schweigsam* (молчаливый), *geduldig* (терпеливый). Клерфе предстает перед читателем как эмоционально сдержанный, спокойный мужчина. Эмоциональное напряжение, которое создается в романе, связано с его чувствами к главной героине, Лилиан. Он беспamięтно влюблен в молодую девушку, с которой готов провести всю

оставшуюся жизнь и самый большой страх для него – это страх потери своей возлюбленной. Силу его чувств подчеркивают следующие сравнения:

Früher wäre ich zu Lydia Morelli gegangen und wäre mit ihr geblieben, so lange ich gewollt hätte, basta; jetzt käme ich mir wie ein Gymnasiast vor, wenn ich es täte, und hätte nachher einen Katzenjammer, als hätte ich schlechten Wein getrunken.

Клерфе сравнивает свое чувство к другой женщине с поведением гимназиста, ему кажется, что это поспешное желание, необдуманый выбор, он не думал, что встретит Лилиан и сможет испытать к ней совсем другие чувства, нежели к Лидии.

Во следующем примере мы видим, что Клерфе сравнивает отсутствие Лилиан в его жизни с пустотой, с пустотой в темных комнатах:

Das war weder tragisch noch romantisch noch sentimental; sein Leben ohne sie erschien ihm einfach plötzlich nicht anders als eine monotone Reihe von Jahren – wie Zimmer, die alle ähnlich aussehen und in denen das Licht ausgegangen ist.

Главную героиню Лилиан Э.М. Ремарк описывает при помощи таких слов, как "zerbrechlich" (хрупкий) и "ängstlich" (испуганный), чтобы подчеркнуть, насколько она уязвима и беззащитна. Лилиан сочетает в себе такие качества, как нежность, хрупкость, беззащитность и в то же время силу, решимость и упорство в борьбе за свою жизнь. Так, автор сравнивает образ главной героини Лилиан с охотницей, которая готова до конца бороться за свою жизнь:

Sie aber ist dem Leben auf der Spur, immer nur dem Leben, und sie jagt es wie eine besessene Jägerin den weißen Hirsch und das Einhorn der Fabel.

Лилиан смертельно больна, но она не хочет умирать, каждый момент жизни для нее имеет высокую цену. В следующем контексте время ожидания зимы сравнивается с расстоянием в космическом масштабе:

Lilian antwortete nichts. Nächster Winter, dachte sie. Das war wie Sirius oder die Pleiaden. Sie würde ihn nie sehen.

Ряд сравнений, относящихся к Лилиан, интересен тем, что автор употребляет их в речи других персонажей. Например, размышления Клерфэ в основном посвящены Лилиан, главный герой анализирует ее поведение, поступки:

Verzeih mir. Aber du bist manchmal etwas zu schnell für mich. Du tust in Stunden, wozu andere Jahre brauchen – so wie die Zauberpflanzen, die unter den Händen eines Yogis in Minuten aufwachsen und blühen.

В этом примере мы видим, что он сравнивает свою возлюбленную с волшебным растением. Ему хочется оберегать её и никогда от себя не отпускать.

Во следующем примере Клерфэ замечает, что Лилиан превратилась из ребенка в прекрасную молодую женщину:

Es war Lillian, die sich verändert hatte. Ihm schien, als habe er vor ein paar Wochen ein halbes Mädchen, ein leicht schlaksiges, nicht ganz ausgewachsenes Etwas verlassen und plötzlich jemand wieder gefunden, der die mystische Grenze der Adoleszenz gerade passiert und noch ihren Reiz, aber schon die magische Sicherheit einer sehr schönen, jungen Frau hatte.

В третьем примере Лилиан сравнивается с форелью, которая попала на волю и наслаждается каждым моментом жизни и свободы вокруг:

Es schien ihm, als habe er eine Forelle gesehen, die man in ein Aquarium gesteckt hatte, das zu klein für sie war und die dort überall ungeschickt anstieß und Pflanzen ausriss und Schlamm aufrührte. Jetzt, plötzlich, war sie nicht mehr behindert durch die Scheiben und Steine – sie hatte den Fluss gefunden, der zu ihr gehörte, und stieß nicht mehr an; sie spielte mit ihrer eigenen Schnelligkeit und mit den Farben des Regenbogens, die auf ihrer glatten Haut wie runde Blitze schimmerten.

Можно сказать, что Лилиан – сложный персонаж, чьё поведение обусловлено ее неизлечимой болезнью и поиском смысла жизни перед лицом приближающейся смерти. Ее образ пронизан чувством меланхолии, но в то же время в ней таится огромная сила, сила борьбы за свою жизнь. Сравнения, раскрывающие образ главной героини, связаны с такими понятиями, как *форель, белый единорог, охотница, цветок, звезды, перелетная птица*. Это подчеркивает её красоту, хрупкость, но и силу характера, энергию и волю к жизни. Клерфэ является трагическим героем в классическом понимании этого термина. В начале романа он не испытывает сильных чувств к главной героине, но со временем понимает, что не представляет свою жизнь без нее. Все его мысли заняты только Лилиан.

На основе анализа сравнений в образах главных героев мы можем сделать следующие выводы.

1. Сравнение – стилистическое средство, которое позволяет читателю лучше понять мысли и чувства героев.
2. Для характеристики героев автор применяет преимущественно развернутые сравнения.
3. В романе с помощью сравнений раскрывается образ главной героини Лилиан Дюнкерк. Сравнения выражают такие качества, как нежность, хрупкость, энергичность и способность любить человека даже в самой тяжелой жизненной ситуации.

ЛИТЕРАТУРА

Ремарк Э.М. Жизнь займы. М.: АСТ, 2022. 382 с.

Стройков С.А. Краткий словарь стилистических терминов. URL: http://www.стройков.рф/stylistic_terms.html.amp. (дата обращения: 8.05.2023).

Фролова В.А., Котельникова Н.Г. Стилистические особенности романа Э.М. Ремарка «Три товарища» // Вопросы общего языкознания, семасиологии и лингвистики текста: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2019. С. 207–201.

Remarque, E. M. Der Himmel kennt keine Günstlinge: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 1961.
273 S.